

Rapporto di Riesame Iniziale 2013

Denominazione del Corso di Studio:

Classe: 94 Laurea Magistrale in Traduzione specialistica (BARI *cod 45487*)

Sede: Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture comparate (Università degli Studi Aldo Moro di Bari)

Indicare chi ha svolto le operazioni di Riesame (gruppo di riesame, componenti e funzioni) e come (organizzazione, ripartizione dei compiti, condivisione)

Gruppo di Riesame: (o altro nome adottato dell'Ateneo)

Prof.ssa Carmela Ferrandes (Referente CdS) – Responsabile del Riesame

Prof.ssa Barbara Lomagistro (Docente del CdS e Responsabile QA CdS)

Prof.ssa Annamaria Sportelli (Docente del Cds ed ex Presidente CdS)

Dr.ssa Elisabetta Ferrara (Tecnico Amministrativo con funzione di segretaria)

Sig. Nicola Mongiello (Studente)

Sono stati consultati inoltre: Prof. Pasquale Guaragnella (ex Preside della Facoltà di Lingue e Letterature straniere)

Il Gruppo di Riesame si è riunito, per la discussione degli argomenti riportati nei quadri delle sezioni di questo Rapporto di Riesame, operando come segue:

25.02.2013:

- analisi delle istruzioni, dei formulari e dei dati disponibili sul sito del Presidio della Qualità di Ateneo e del Modello ANVUR per il primo Rapporto del Riesame, attribuzione dei compiti.

Presentata e discussa in Consiglio del Corso di Studio il: **04.03.2013**

Estratto del verbale della seduta del Consiglio di CdS

Il 4 marzo 2013, alle ore 9.00, presso l'Aula 10 del Palazzo dell'ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, si è riunito il Consiglio dei Corsi di Laurea Magistrale (LM-37, LM-38, LM-94). Alle 10.10, il Presidente, Prof.ssa Carmela Ferrandes, verificato il numero legale, riconosce valida la seduta e la dichiara aperta per trattare, come dall'avviso di convocazione, i punti all'ordine del giorno, tra cui, al secondo punto, la discussione della scheda del riesame.

In assenza di comunicazioni, il Presidente si sofferma sulla rilevanza di questo nuovo percorso di Ateneo per potenziare la qualità.

Il Presidente illustra i contenuti della scheda del corso di Laurea LM94 evidenziando, in particolare, alcune delle criticità emerse: la difficoltà da parte degli studenti di percepire la diversa articolazione dei contenuti di insegnamenti dello stesso settore disciplinare e di medesimo denominazione impartiti al primo e al secondo livello; il numero poco rilevante e

certamente da incrementare di *stages* formativi all'estero, volti a favorire o potenziare l'internazionalizzazione del corso di studi, la difficoltà di superamento delle prove scritte, che costituisce una delle principali cause dei numerosi studenti fuori corso.

Il Presidente procede poi a illustrare le azioni correttive. Propone, innanzitutto un **censimento d'ingresso** per valutare le competenze pregresse degli studenti della laurea Magistrale e raccogliere informazioni sul corso di laurea di provenienza e sulle lingue studiate. Per favorire il **superamento delle prove scritte**, propone di potenziare corsi di tutoraggio specifico con esercitazioni in fasce orarie non coincidenti con l'attività didattica. Si apre su questo punto una articolata discussione.

Il Presidente propone inoltre Su sollecitazione della Prof.ssa Jacquet, si propone anche l'istituzione di una **commissione di docenti che coadiuvi** i presidenti dei due Corsi di Laurea nella risoluzione di problemi derivanti dalla necessità di recuperare crediti formativi per gli studenti che transitano dalla triennale alla magistrale.

Relativamente al Corso di Laurea LM94, il Presidente sottolinea come uno dei punti di forza sia costituito dall'inserimento, dall'ottobre 2010, nella rete accademica Erasmus OPTIMAL, finanziata dalla Direzione Generale (DG) Istruzione e cultura, che comprende 65 partner europei e 5 paesi terzi partner. Interviene la Prof.ssa Sportelli evidenziando l'opportunità di potenziare le opportunità didattiche offerte dai software Fortis e Trados.

A conclusione del dibattito, il Presidente dichiara aperta la votazione. Non essendoci voti contrari, né astenuti, la Scheda del riesame viene approvata all'unanimità.

Si passa poi a discutere varie pratiche studentesche relative ad abilità informatiche e tirocini formativi. La seduta si conclude alle ore 11.20.

A1 – L'INGRESSO, IL PERCORSO, L'USCITA DAL CDS

a – RISULTATI DELLE AZIONI CORRETTIVE ADOTTATE IN PRECEDENZA

Il punto a della scheda A1 non è richiesto per Riesame Iniziale 2013

b – ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI

Scheda A1-b

I dati non sono particolarmente significativi e si distribuiscono in maniera relativamente equilibrata rispetto ad uno spartiacque virtuale, non consentendo valutazioni che siano statisticamente significative. Soprattutto, si può desumere che la laurea non è considerata un elemento discriminante, né premiante, per l'accesso al mondo del lavoro.

Punti di forza

- Specializzazione nel campo traduttivo per quanto riguarda le particolarità dei linguaggi settoriali e dei relativi ambiti di riferimento.

- Rispondenza alle esigenze provenienti da settori lavorativi in continua espansione e specializzazione (import-export, congressi, editoria).

- Da ottobre 2010, l'Università di Bari è partner del Progetto Europeo OPTIMALE, una rete accademica Erasmus finanziata dalla Direzione Generale (DG) Istruzione e cultura, che comprende 65 partner europei e 5 paesi terzi partner provenienti da 31 diversi paesi. Scopo di "Optimale" è contribuire alle attività della rete EMT (European Master's in Translation), rafforzando i rapporti con le istituzioni e le associazioni professionali che stanno al di fuori del gruppo di università facenti attualmente parte di tale rete, continuare, estendere e aggiornare la mappatura della formazione dei traduttori in Europa, monitorare i bisogni del mercato e della società nonché i requisiti e gli standard nel settore dell'istruzione e della formazione dei traduttori, elevare il livello di qualità della formazione dei formatori di traduttori.

Coordinatore locale di OPTIMALE: prof. Annamaria Sportelli

Aree da migliorare

- Come emerso nelle riunioni periodiche del CdS risulta prioritario, tra i correttivi auspicati, un coordinamento strutturale sul piano dei contenuti e della didattica, degli insegnamenti somministrati, nonché della formulazione unitaria delle prove di verifica.

- La buona qualità dell'impostazione teorica del corso che contempla sia la traduzione letteraria sia a traduzione tecnico-scientifica, viene in parte inficiata dalla limitatezza delle risorse tecnico-strumentali (aule informatiche e laboratori linguistici).

- Numero ancora poco rilevante di stages e di tirocini formativi a livello locale, nazionale e internazionale, volti a fornire competenze e know-how fortemente caratterizzati per l'inserimento nel mondo del lavoro.

- Numero esiguo di laureati nei tempi previsti dal Corso di Studio, dovuto in particolare alle difficoltà di superamento delle prove scritte.

• **Dati di andamento Corso di Studio**
in termini di attrattività (dal a.a 2010-11 al 2012-13)

Iscritti al primo anno PER RESIDENZA (inclusi quelli CON CITTADINANZA STRANIERA) dal aa.2009-10 al 2012-13 (PROVVISORIO)

in Off 2012-13	CORSO DI STUDIO	2010-11							2011-12							2012-13 (PROVVISORIO)						
		Stesso comune	Altro comune della prov.	Altre prov. della Puglia	Altre Regioni	con Residenza all'estero (*)	TOTALE per Residenza	di cui con CITTADINANZA STRANIERA	Stesso comune	Altro comune della prov.	Altre prov. della Puglia	Altre Regioni	con Residenza all'estero (*)	TOTALE per Residenza	di cui con CITTADINANZA STRANIERA	Stesso comune	Altro comune della prov.	Altre prov. della Puglia	Altre Regioni	con Residenza all'estero (*)	TOTALE per Residenza	di cui con CITTADINANZA STRANIERA
SI	TRADUZIONE SPECIALISTICA (D.M.270/04)	10	27	23	6	2	68	3	8	26	6	9	1	50	2	6	23	10	8	1	48	3

in termini di esiti didattici: (dal a.a 2009-10 al 2011-12)

Crediti formativi universitari (CFU) conseguiti dagli studenti ISCRITTI al corso di studio e Rapporto CFU / studenti dall'anno

CODICE ESSE3	in Off 2012-13	CORSO DI STUDIO	2009	2010	2011	2012	2009	2010	2011	2012	2009	2010	2011	2012 (prov.)
			CFU conseguiti nell'anno solare (PROVVISORIO)	Iscritti che hanno conseguito i CFU nell'anno solare	Iscritti che hanno conseguito i CFU nell'anno solare	Iscritti che hanno conseguito i CFU nell'anno solare	Iscritti che hanno conseguito i CFU nell'anno solare	Rapp. CFU 2009 / Iscritti nel a.s.	Rapp. CFU 2010 / Iscritti nel a.s.	Rapp. CFU 2011 / Iscritti nel a.s.	Rapp. CFU 2012 / Iscritti nel a.s. (PROVVISORIO)			
8423	SI	TRADUZIONE SPECIALISTICA (D.M.270/04)	62,0	2.154,0	5.053,5	5.369,0	5	69	127	151	12,4	31,2	39,8	35,6

ESAMI SUPERATI, MEDIA E DEVIAZIONE STANDARD degli studenti ISCRITTI al corso di studio dall'anno solare 2009 al 2012 (provvisorio).

CODICE ESSE3	in Off 2012-13	CORSO DI STUDIO	2009	2010	2011	2012	2009	2010	2011	2012	2009	2010	2011	2012 (prov.)
			Esami superati	Esami superati	Esami superati	Esami superati (prov.)	Media voti esami	Media voti esami	Media voti esami	Media voti esami (prov.)	Deviazione standard voti	Deviazione standard voti	Deviazione standard voti	Deviazione standard voti
8423	SI	TRADUZIONE SPECIALISTICA (D.M.270/04)	6	255	516	488	30,0	28,3	28,3	28,0	-	2,3	2,0	2,9

Iscritti al primo anno PER RESIDENZA (inclusi quelli CON CITTADINANZA STRANIERA) dal aa.2009-10 al 2012-13 (PROVVISORIO)

in Off 2012-13	CORSO DI STUDIO	2010-11							2011-12							2012-13 (PROVVISORIO)						
		Stesso comune	Altro comune della prov.	Altre prov. della Puglia	Altre Regioni	con Residenza all'estero (*)	TOTALE per Residenza	di cui con CITTADINANZA STRANIERA	Stesso comune	Altro comune della prov.	Altre prov. della Puglia	Altre Regioni	con Residenza all'estero (*)	TOTALE per Residenza	di cui con CITTADINANZA STRANIERA	Stesso comune	Altro comune della prov.	Altre prov. della Puglia	Altre Regioni	con Residenza all'estero (*)	TOTALE per Residenza	di cui con CITTADINANZA STRANIERA
SI	TRADUZIONE SPECIALISTICA (D.M.270/04)	10	27	23	6	2	68	3	8	26	6	9	1	50	2	6	23	10	8	1	48	3

in termini di laureabilità:

Laureati al corso di studio PER CLASSE DI VOTO DI LAUREA dal anno solare 2009 al 2012 (provvisorio)											
Codice Esse3	in OFF 2012-13	TIPO CORSO	CORSO DI STUDIO	anno solare 2011				anno solare 2012			
				Minore di 100	da 100 a 109	110 e 100 e lode	TOTALE	Minore di 100	da 100 a 109	110 e 100 e lode	TOTALE
8423	SI	CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	TRADUZIONE SPECIALISTICA (D.M.270/04)	-	-	7	7	1	6	20	27

Laureati in corso e fuori corso al corso di studio dal as.2009 al 2012 (provvisorio)							
Codice Esse3	Cds presente in Offerta formativa 2012-13	TIPO CORSO	CORSO DI STUDIO	Laureati 2011 TOTALE	Laureati 2012 in corso (provvisorio)	Laureati 2012 fuori corso (provvisorio)	Laureati 2012 TOTALE (provvisorio)
8423	SI	CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	TRADUZIONE SPECIALISTICA (D.M.270/04)	7	21	6	27

Fonte: elaborazioni Presidio della Qualità di Ateneo su dati CSI al 18 febbraio 2013

c - AZIONI CORRETTIVE PROPOSTE

versione da utilizzare per il solo Riesame Iniziale 2013 - in merito a quanto evidenziato, individuare i due problemi che si ritengono di maggiore rilievo, e descrivere le azioni correttive da applicare per porvi rimedio.

Scheda A1-c

- 1) Per ciò che concerne il numero ridotto di stages formativi in loco e all'estero, si prevede di favorire sia seminari con esperti del campo, sia di potenziare le convenzioni con enti locali e internazionali operanti nel settore, in particolare di incentivare gli stages in traduzione, come quello estremamente qualificante, presso la Direzione Generale Traduzione della Unione Europea di Bruxelles.
- 2) Per quanto riguarda le difficoltà di superamento delle prove scritte, s'intendono attuare le seguenti misure: potenziamento delle esercitazioni, tutoraggio specifico in fasce orarie non coincidenti con quelle delle lezioni, rivolto soprattutto agli studenti fuori corso.

A2 - L'ESPERIENZA DELLO STUDENTE

a – RISULTATI DELLE AZIONI CORRETTIVE ADOTTATE IN PRECEDENZA

Il punto a della scheda A2 non è richiesto per Riesame Iniziale 2013

b – ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI E ALLE SEGNALAZIONI

Commenti ai dati, analisi dei punti di forza e delle aree da migliorare,

Scheda A2-b

I questionari con i loro esiti vengono resi pubblici nei Consigli di Corso di Studio, dove sono commentati e discussi, sia attraverso gli interventi degli studenti rappresentati, che illustrano le criticità denunciate (per la maggior parte inerenti agli studenti in entrata), sia attraverso le proposte avanzate dai docenti. I rilievi avanzati non sono stati considerati, né dal Presidente, né dai membri del Consiglio, come segnalazioni negative, bensì come una piattaforma di discussione per migliorare i modi dell'offerta didattica, intendendo per modi anche l'articolazione dei corsi legata alla disponibilità e capienza delle aule, agli orari delle lezioni e ai tutorati possibili.

Il commento agli esiti dei questionari presenta le criticità inerenti a risposte talora in contraddizione tra di loro, soprattutto in relazione alla diversa preparazione degli studenti in entrata, elemento quest'ultimo che rende difficile l'unificazione dei correttivi. Le forme di intervento proposte nei periodici Consigli di Corso di Studio sono state necessariamente finalizzate all'individuazione di gruppi di studenti con esigenze, ed eventuali carenze, tra loro omogenee.

Sarebbe auspicabile un censimento d'ingresso per individuare la preparazione degli studenti in entrata ai fini della valutazione della adeguatezza o inadeguatezza allo standard formativo del Corso di Studi.

Si registra una diffusa soddisfazione degli studenti rispetto alle strutture logistiche tradizionali (aule, aulette-studio, spazi deputati ad accogliere le delegazioni degli studenti), parallelamente al giudizio di inadeguatezza del numero delle postazioni informatiche e dei laboratori.

Selezione Facoltà: Lingue e Letterature Straniere / TRADUZIONE SPECIALISTICA (D.M.270/04) /



Valutazione della didattica

Tab. 1 - Quesiti: Statistiche descrittive
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Corso di Laurea in TRADUZIONE SPECIALISTICA (D.M.270/04) (6012)

Quesito	a.a.2010-2011									Media a.a. precedente
	Risposte	P1	P2	Media	SQM	L1	L2	Media Facoltà	Posizione	
D1	208	12,02	87,98	7,67	1,904	7,41	7,93	7,36	3° su 6	7,69
D2	201	6,97	93,03	8,35	1,710	8,12	8,59	8,33	4° su 6	9,06
D3	202	14,85	85,15	7,59	1,951	7,32	7,86	7,64	4° su 6	8,35

D4	204	7,84	92,16	8,14	1,746	7,90	8,38	8,31	5° su 6	8,76
D5	61	4,92	95,08	9,61	1,730	9,17	10,04	9,10	3° su 6	9,36
D6	203	2,96	97,04	8,94	1,717	8,70	9,17	9,15	6° su 6	9,70
D7	160	5,00	95,00	8,94	1,817	8,66	9,23	7,95	1° su 6	8,96
D8	203	5,42	94,58	8,93	1,746	8,69	9,17	8,76	2° su 6	9,13
D9	201	13,43	86,57	8,24	2,306	7,92	8,56	6,82	1° su 6	8,82
D10	208	12,98	87,02	7,88	2,146	7,59	8,17	7,58	3° su 6	8,42
D11	206	8,25	91,75	7,99	1,761	7,74	8,23	7,65	1° su 6	7,91
D12	195	11,79	88,21	7,93	1,930	7,66	8,20	7,77	3° su 6	8,21
D13	202	10,40	89,60	7,94	1,808	7,69	8,19	7,59	1° su 6	8,05
D14	193	13,99	86,01	7,54	1,955	7,27	7,82	7,02	1° su 6	7,08
D15	133	50,38	49,62	5,52	3,676	4,89	6,15	5,40	3° su 6	8,02
D16	180	12,22	87,78	7,39	1,655	7,15	7,63	7,16	2° su 6	7,43
D17	183	22,95	77,05	8,16	3,364	7,68	8,65	7,87	3° su 6	7,97
D18	205	22,93	77,07	7,07	2,165	6,77	7,37	7,20	5° su 6	6,47
D19	128	30,47	69,53	6,70	2,307	6,29	7,10	6,78	5° su 6	6,47
D20	138	28,99	71,01	6,62	2,104	6,26	6,97	6,44	4° su 6	6,58
D21	195	9,74	90,26	8,44	1,837	8,18	8,69	7,80	1° su 6	8,72
D22	148	25,00	75,00	6,80	1,870	6,50	7,11	7,30	5° su 6	7,12
D23	136	25,00	75,00	6,61	1,716	6,32	6,90	7,11	6° su 6	6,92
D24	152	36,18	63,82	6,20	1,878	5,90	6,50	6,17	4° su 6	6,42
D25	147	37,41	62,59	6,15	1,767	5,86	6,44	6,58	6° su 6	6,52
D26	206	14,08	85,92	7,68	1,889	7,42	7,94	7,45	2° su 6	7,62
D27	195	0,00	100,00	9,68	0,930	9,55	9,81	9,32	1° su 6	9,45
D28	203	3,45	96,55	8,85	1,572	8,64	9,07	8,49	1° su 6	8,69

Legenda:

Risposte = Numero di risposte fornite per il corrispondente quesito

P1 = % risposte con punteggio inferiore a 6

P2 = % risposte con punteggio maggiore o uguale a 6

Media = Media aritmetica ottenuta applicando i punteggi sopra descritti

SQM = Scarto Quadratico Medio

L1 = Limite inferiore dell'intervallo di confidenza al 95% di probabilità

L2 = Limite superiore dell'intervallo di confidenza al 95% di probabilità

Posizione= Posizione occupata dalla valutazione media del quesito nella graduatoria

della Facoltà (su numero di Corsi di Laura valutati)
Sfondo delle celle Grigio chiaro: valutazione insoddisfacente (maggiore o uguale a 6 ma inferiore a 7)
Sfondo delle celle Grigio scuro: valutazione decisamente insoddisfacente (inferiore a 6)

Descrizione domande	
D1	Le informazioni sull'insegnamento (obiettivi didattici didattica integrativa ecc.) sono disponibili in forma chiara ed esauriente?
D2	I temi affrontati a lezione corrispondono a quelli indicati nel programma?
D3	Il materiale didattico indicato (libri dispense ecc.) è adeguato come supporto allo studio?
D4	Il docente è stato assente dalle lezioni?
D5	Ha mai cercato di parlare con il docente negli orari stabiliti per il ricevimento studenti?
D6	Le lezioni sono state tenute rispettando il calendario ufficiale (salvo variazioni di forza maggiore oppure concordate)?
D7	Il docente si è reso disponibile ad essere contattato tramite posta elettronica?
D8	E' stata rispettata la durata programmata di ogni lezione?
D9	Il docente usa adeguatamente sussidi didattici (lavagna lucidi diapositive computer video etc.)?
D10	Il docente stimola la partecipazione attiva degli studenti?
D11	Le lezioni relative a questo insegnamento sono chiare?
D12	Le lezioni relative a questo insegnamento sono utili a preparare l'esame?
D13	Le lezioni relative a questo insegnamento sono interessanti?
D14	Le lezioni relative a questo insegnamento chiariscono l'utilità dei contenuti proposti per la formazione scientifico-professionale?
D15	Il docente incoraggia a sostenere l'esame al termine del corso con prove intermedie e altre alternative?
D16	Ritiene che le modalità di esame previste per questo corso consentano di valutare adeguatamente la preparazione dello studente?
D17	Ritiene che i crediti relativi a questo corso siano adeguati rispetto al tempo che le sarà necessario per preparare l'esame?
D18	Le aule in cui si tengono le lezioni sono adeguate (si trova posto si vede si sente etc.)?
D19	I locali per le esperienze pratiche (esercitazioni progetti laboratori etc.) sono adeguati?
D20	Le eventuali attrezzature necessarie per le esperienze pratiche (documentazione mezzi informatici tavoli da disegno strumenti attrezzature di laboratorio etc.) sono disponibili in modo adeguato?
D21	L'orario delle lezioni consente di seguire gli altri insegnamenti dello stesso anno?
D22	Le biblioteche hanno orari di apertura in linea con le esigenze degli studenti?
D23	Le biblioteche dispongono di una adeguata dotazione di testi e riviste?
D24	Le biblioteche sono dotate di un congruo numero di posti a sedere?
D25	Le biblioteche dispongono di idoneo personale?
D26	Nel complesso quanto è soddisfatto delle lezioni di questo insegnamento?
D27	le conoscenze preliminari possedute per affrontare questo insegnamento sono risultate sufficienti?
D28	Indipendentemente da come è stato svolto l'insegnamento ha interesse per questa disciplina?

- *profilo di laureati di AlmaLaurea: i giudizi sull'esperienza universitaria*

Collettivo Selezionato:

anno di laurea: 2011
 tipo di corso: laurea specialistica/magistrale
 Ateneo: Bari
 Facoltà: Lingue e letterature straniere
 gruppo disciplinare: linguistico
 classe di laurea: traduzione specialistica e interpretariato (LM-94, 39/S, 104/S)
 corso di laurea (post-riforma): traduzione specialistica (LM-94)

7. GIUDIZI SULL'ESPERIENZA UNIVERSITARIA

Sono complessivamente soddisfatti del corso di laurea specialistica (%)	
decisamente sì	-
più sì che no	85,7
Sono soddisfatti dei rapporti con i docenti in generale (%)	
decisamente sì	14,3
più sì che no	71,4
Sono soddisfatti dei rapporti con gli studenti (%)	
decisamente sì	42,9
più sì che no	57,1
Ritengono che il carico di studio degli insegnamenti sia stato sostenibile (%)	
decisamente sì	-
più sì che no	85,7
Si iscriverebbero di nuovo al corso di laurea specialistica? (%)	
sì, allo stesso corso specialistico dell'Ateneo	42,9
sì, ma ad un altro corso specialistico dell'Ateneo	14,3
sì, allo stesso corso specialistico, ma in un altro Ateneo	28,6
sì, ma ad un altro corso specialistico e in un altro Ateneo	14,3
non si iscriverebbero più a nessun corso di laurea specialistica	-

Facoltà di LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

D.1.F - Aule ad uso esclusivo dei corsi di studio della facoltà (A.A. 2009/2010)

N° Progressivo	N° Posti	CAP	Titolo dell'uso
1	77	70122	Proprietà
2	36	70122	Proprietà
3	27	70122	Proprietà
4	32	70122	Proprietà
5	31	70122	Proprietà
6	28	70122	Proprietà
7	99	70122	Proprietà
8	64	70122	Proprietà
9	55	70122	Proprietà
10	64	70122	Proprietà
11	112	70122	Proprietà

Valutazione delle aule (%)

sempre o quasi sempre adeguate	-
spesso adeguate	57,1
Valutazione delle postazioni informatiche (%)	
erano presenti e in numero adeguato	-
erano presenti, ma in numero inadeguato	100
Valutazione delle biblioteche (prestito/consultazione, orari di apertura ...) (%)	
decisamente positiva	28,6
abbastanza positiva	71,4

c - AZIONI CORRETTIVE

versione da utilizzare per il solo Riesame Iniziale 2013 -.

Scheda A2-c

Attraverso un test di ingresso o una scheda di presentazione dello studente riportante la provenienza dal corso di studi triennale si otterrebbero gli elementi per definire e ipotizzare n profilo omogeneo finale da perseguire e ottimizzare.

Uguualmente sarebbe auspicabile ipotizzare la formazione di pacchetti linguistici omogenei per origine e diffusione, in vista di una spendibilità mirata alle possibilità occupazionali.

A3 - L'ACCOMPAGNAMENTO AL MONDO DEL LAVORO

a - RISULTATI DELLE AZIONI CORRETTIVE ADOTTATE IN PRECEDENZA

Il punto a della scheda A3 non è richiesto per Riesame Iniziale 2013

b - ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI

Commenti ai dati, analisi dei punti di forza e delle aree da migliorare,

Scheda A3-b

I contatti documentati con enti e imprese strettamente collegati per la loro natura al corso di studi (modalità di svolgimento e intenti) si concretizzano nelle numerose convenzioni di tirocinio che permettono agli studenti di verificare pragmaticamente le conoscenze acquisite, convenzioni stipulate anche con enti e aziende esteri.

Pur nel riconoscimento da parte degli enti e delle aziende della valida e pertinente preparazione dei laureandi, il mercato del lavoro attuale non permette il loro assorbimento a lungo termine.

- *statistiche di ingresso dei laureati nel mercato del lavoro*

Collettivo selezionato:

anno di indagine: 2011

anni dalla laurea: 1, 3

tipo di corso: laurea specialistica

Ateneo: Bari

Facoltà: Lingue e letterature straniere

gruppo disciplinare: linguistico

classe di laurea: traduzione specialistica e interpretariato (LM-94, 39/S, 104/S)

corso di laurea: teoria e prassi della traduzione (104/S)

3. CONDIZIONE OCCUPAZIONALE		
	Laureati 2010 a 1 anno	Laureati 2008 a 3 anni
Condizione occupazionale (%)		
Lavora	51,9	66,7
Non lavora e non cerca	9,6	15,2
Non lavora ma cerca	38,5	18,2
Quota che non lavora, non cerca ma è impegnata in un corso universitario/praticantato (%)	7,7	3
Quota che lavora, per genere (%)		
Uomini	57,1	100
Donne	51,1	62,1
Esperienze di lavoro post-laurea (%)		
Non lavora ma ha lavorato dopo la laurea	28,8	21,2
Non ha mai lavorato dopo la laurea	19,2	12,1
Tasso di occupazione (def. Istat - Forze di lavoro)	67,3	75,8
Tasso di disoccupazione (def. Istat - Forze di lavoro)	30	10,7

4. INGRESSO NEL MERCATO DEL LAVORO		
	Laureati 2010 a 1 anno	Laureati 2008 a 3 anni
Numero di occupati	27	22
Occupati: condizione occupazionale alla laurea (%)		
Prosegue il lavoro iniziato prima di iscriversi alla laurea specialistica	18,5	-
Prosegue il lavoro iniziato durante la laurea specialistica	18,5	9,1
Non prosegue il lavoro iniziato prima del conseguimento della laurea specialistica	33,3	31,8
Ha iniziato a lavorare dopo la laurea specialistica	29,6	59,1
Occupati: tempi di ingresso nel mercato del lavoro (medie, in mesi)		
Tempo dalla laurea all'inizio della ricerca del primo lavoro	0,8	2,9
Tempo dall'inizio della ricerca al reperimento del primo lavoro	3,4	8,4
Tempo dalla laurea al reperimento del primo lavoro	4,1	11,3

5. CARATTERISTICHE DELL'ATTUALE LAVORO		
	Laureati 2010 a 1 anno	Laureati 2008 a 3 anni
Tipologia dell'attività lavorativa (%)		
Autonomo effettivo	3,7	-
Tempo indeterminato	25,9	18,2
Totale stabile	29,6	18,2
Contratti formativi	3,7	4,5
Non standard	22,2	36,4
Parasubordinato	7,4	9,1
Altro autonomo	11,1	22,7
Senza contratto	25,9	9,1

Diffusione del part-time (%)	51,9	50
6. CARATTERISTICHE DELL'AZIENDA		
	Laureati 2010 a 1 anno	Laureati 2008 a 3 anni
Settore di attività (%)		
Pubblico	-	13,6
Privato	100	86,4
Non profit	-	-
Ramo di attività economica (%)		
Agricoltura	-	-
Metalmecanica e meccanica di precisione	11,1	-
Edilizia	-	-
Chimica/Energia	-	-
Altra industria manifatturiera	11,1	9,1
Totale industria	22,2	9,1
Commercio	14,8	13,6
Credito, assicurazioni	-	-
Trasporti, pubblicità, comunicazioni	3,7	18,2
Consulenze varie	14,8	22,7
Informatica	3,7	-
Altri servizi alle imprese	14,8	9,1
Pubblica amministrazione, forze armate	-	-
Istruzione e ricerca	18,5	18,2
Sanità	-	-
Altri servizi	7,4	9,1
Totale servizi	77,8	90,9

7. GUADAGNO		
	Laureati 2010 a 1 anno	Laureati 2008 a 3 anni
Guadagno mensile netto (medie, in euro)		
Uomini	959	813
Donne	725	690
Totale	752	716

8. UTILIZZO E RICHIESTA DELLA LAUREA NELL'ATTUALE LAVORO		
	Laureati 2010 a 1 anno	Laureati 2008 a 3 anni
Ha notato un miglioramento nel proprio lavoro dovuto alla laurea (%)		
	70	50
Tipo di miglioramento notato nel lavoro (%)		
Dal punto di vista economico	28,6	-
Nella posizione lavorativa	28,6	-
Nelle mansioni svolte	-	-
Nelle competenze professionali	42,9	100
Sotto altri punti di vista	-	-
Utilizzo delle competenze acquisite con la laurea (%)		
In misura elevata	33,3	45,5
In misura ridotta	66,7	40,9
Per niente	-	13,6
Richiesta della laurea per l'attività lavorativa (%)		
Richiesta per legge	7,4	13,6
Non richiesta ma necessaria	14,8	22,7
Non richiesta ma utile	59,3	45,5
Non richiesta nè utile	18,5	18,2
Utilità della laurea specialistica per lo svolgimento dell'attività lavorativa		
Fondamentale per lo svolgimento dell'attività lavorativa	-	18,2
Utile per lo svolgimento dell'attività lavorativa	40,7	36,4
E' sufficiente la laurea di primo livello/una laurea precedente	37	40,9
E' sufficiente un titolo non universitario	22,2	4,5

9. EFFICACIA DELLA LAUREA E SODDISFAZIONE PER L'ATTUALE LAVORO		
	Laureati 2010 a 1 anno	Laureati 2008 a 3 anni
Efficacia della laurea nel lavoro svolto (%)		
Molto efficace/Efficace	34,6	47,6
Abbastanza efficace	50	38,1
Poco/Per nulla efficace	15,4	14,3
Soddisfazione per il lavoro svolto (medie, scala 1-10)	6,4	7,3

10. RICERCA DEL LAVORO		
	Laureati 2010 a 1 anno	Laureati 2008 a 3 anni
Non occupati che cercano: ultima iniziativa per cercare lavoro (%)		
Ultimi 15 giorni	70	66,7
15-30 giorni fa	15	-
1-6 mesi fa	15	33,3
Oltre 6 mesi fa	-	-
Non occupati che non cercano: motivo della non ricerca (%)		
Studio	100	80
In attesa di chiamata dal datore di lavoro	-	-
Motivi personali	-	20
Mancanza di opportunità lavorative	-	-
Altro motivo	-	-

c - AZIONI CORRETTIVE PROPOSTE

Scheda A3-c

Le relazioni dei tutor aziendali nelle convenzioni di tirocinio evidenziano la preparazione degli studenti e talora favoriscono la loro occupabilità all'interno dell'azienda se pur a tempo limitato.

Incrementando stages e seminari di preparazione specifica, in particolare per quanto attiene ai linguaggi specialistici, potrebbe essere allargato il ventaglio delle possibilità occupazionali individuando istituzioni e aziende affini a quelli dello stage iniziale, cui indirizzare i laureati, che in questo caso non si presenterebbero al primo impiego senza un'esperienza pregressa.

I tempi brevi di immissione dei laureati sul mercato non hanno permesso ancora una risposta documentata da parte del mondo del lavoro, pur convenendo da parte delle aziende e strutture sedi di tirocinio (in particolare quelle dipendenti dal Comune, Regione e Porto di Bari) che l'attività del traduttore con competenze disciplinari specifiche sta acquistando sempre più un ruolo imprescindibile.